

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4226

[C - 2003/00619]

12 AOÛT 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 février 1999 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de bovins à déclaration obligatoire et de l'arrêté royal du 20 décembre 2002 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 28 février 1999 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de bovins à déclaration obligatoire,

— de l'arrêté royal du 20 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 28 février 1999 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de bovins à déclaration obligatoire,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :
— de l'arrêté royal du 28 février 1999 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de bovins à déclaration obligatoire;

— de l'arrêté royal du 20 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 28 février 1999 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de bovins à déclaration obligatoire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 12 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4226

[C - 2003/00619]

12 AUGUSTUS 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 februari 1999 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige runderziekten en van het koninklijk besluit van 20 december 2002 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 28 februari 1999 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige runderziekten,

— van het koninklijk besluit van 20 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 1999 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige runderziekten,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 28 februari 1999 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige runderziekten;

— van het koninklijk besluit van 20 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 1999 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige runderziekten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 12 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe 1^{re} - Bijlage 1

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

28. FEBRUAR 1999 — Königlicher Erlass zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Rinderkrankheiten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991, 6. August 1993, 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995 und 23. März 1998;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung vom 26. Oktober 1995;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Verantwortlichem: den Halter, der gewöhnlich die direkte Verwaltung und Aufsicht über die Rinder ausübt,

2. Betriebstierarzt: den zugelassenen Tierarzt, der gemäß den Bestimmungen von Artikel 2 vom Verantwortlichen bestimmt worden ist, um in der geographischen Einheit die ordnungsgemäßen Kontrollen und die vorbeugenden Eingriffe an den Rindern des Bestands auszuführen,

3. Zentrum für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung: ein für die Früherkennung meldepflichtiger Krankheiten zugelassenes Zentrum, das einem in Kapitel II des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit erwähnten Verband der Vereinigungen zur Bekämpfung von Tierkrankheiten angehört,

4. Dienst: die Veterinärdienste des Ministeriums der Landwirtschaft,

5. Minister: den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört.

Art. 2 - § 1 - Jeder Verantwortliche muss einen Betriebstierarzt bestimmen. Der von einem Verantwortlichen ausgewählte zugelassene Tierarzt darf diese Bestimmung ablehnen. Jede Weigerung des Verantwortlichen, einen Betriebstierarzt zu bestimmen, wird mit dem Entzug der Identifizierungsdokumente, die in Artikel 16 des Königlichen Erlasses vom 8. August 1997 über die Identifizierung, die Registrierung und die Modalitäten für die Anwendung der epidemiologischen Überwachung von Rindern erwähnt sind, bis zu dem Zeitpunkt, zu dem der Verantwortliche einen Betriebstierarzt bestimmt, bestraft.

Der Verantwortliche und der gemäß Absatz 1 bestimmte Betriebstierarzt, der den Auftrag annimmt, schließen einen Vertrag gemäß dem in Anlage zu vorliegendem Erlass beigefügten Muster ab. Der Vertrag wird in zwei Exemplaren erstellt, wovon eines für jede Partei bestimmt ist. Ein zugelassener Tierarzt darf höchstens 100 Verträge mit Verantwortlichen abschließen. Der Betriebstierarzt sendet dem Veterinärinspektor des Amtsgebiets, in dem der betreffende Betrieb gelegen ist, unverzüglich eine Abschrift seines Exemplars zu.

§ 2 - Die vertragschließenden Parteien können den im vorangehenden Paragraphen erwähnten Vertrag durch einen Einschreibebrief an die andere Partei beenden, von dem gleichzeitig dem Veterinärinspektor eine Abschrift zugesandt wird. Der Vertrag endet erst bei der Bestimmung eines neuen Betriebstierarztes ab dem Zeitpunkt, zu dem der ursprüngliche Betriebstierarzt hiervon schriftlich in Kenntnis gesetzt worden ist.

Nach dreißig Tagen jedoch kann der Veterinärinspektor einen zugelassenen Tierarzt als Betriebstierarzt bestimmen und die Eintreibung der Kosten vornehmen. Jede Weigerung des Verantwortlichen, einen Betriebstierarzt zu bestimmen, wird mit dem Entzug der Identifizierungsdokumente, die in Artikel 16 des Königlichen Erlasses vom 8. August 1997 über die Identifizierung, die Registrierung und die Modalitäten für die Anwendung der epidemiologischen Überwachung von Rindern erwähnt sind, bestraft.

Art. 3 - § 1 - Der Verantwortliche muss den Betriebstierarzt binnen achtundvierzig Stunden nach Aufnahme eines neuen Rindes in einen Absonderungsraum seiner geographischen Einheit bestellen.

§ 2 - Der in Anwendung von § 1 bestellte Betriebstierarzt muss sich binnen drei Tagen, nachdem der Verantwortliche ihn bestellt hat, zu der geographischen Einheit begeben, um die Identifizierung des zugeführten Rindes zu kontrollieren, die erforderlichen Untersuchungen und Probenentnahmen vorzunehmen und die Entnahmen dem für die geographische Einheit zuständigen Zentrum für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung zu senden. Der Betriebstierarzt kann einen anderen zugelassenen Tierarzt bestimmen, damit Letzterer unter seiner Verantwortung die hier oben erwähnten Aufträge ausführt.

§ 3 - Der Verantwortliche kann das Rind in seinen Bestand erst aufnehmen, nachdem die Befunde der in § 2 erwähnten Untersuchung negativ ausgefallen sind.

Art. 4 - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 3 muss der Verantwortliche, sobald er bei einem oder mehreren Rindern einen anormalen Speichelfluss feststellt, den von ihm bestimmten Betriebstierarzt bestellen.

§ 2 - Der in Anwendung von § 1 bestellte Betriebstierarzt begibt sich unverzüglich vor Ort und untersucht die Rinder des Bestands. Gibt seine klinische Untersuchung keinen Aufschluss über den Verdacht auf eine meldepflichtige Seuche, benachrichtigt er sofort den Veterinärinspektor und befolgt seine Anweisungen. Ist es ihm nicht möglich, den Veterinärinspektor zu benachrichtigen, entnimmt er die Proben, die für die Diagnose der unter Verdacht stehenden Krankheit nötig sind, und bringt sie direkt und auf schnellstem Wege zum Zentrum für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung oder, wenn dies nicht möglich ist, direkt zum Studien- und Forschungszentrum für Veterinärmedizin und Agrochemie.

Er ergreift die nötigen Maßnahmen für die Desinfizierung seines Fahrzeugs und Materials, bevor er die geographische Einheit verlässt, und darf keine anderen Besuche bei Paarhufern vornehmen, bevor er dazu die Zustimmung des Veterinärinspektors erhalten hat.

§ 3 - Jeder Tierarzt, der einen anormalen Speichelfluss bei einem Rind feststellt, der zu einem Verdacht auf eine meldepflichtige Seuche führt, muss die Bestimmungen von § 2 einhalten.

Art. 5 - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 3 und 4 muss der Verantwortliche, sobald er bei einem Rind seines Bestands ein Anzeichen einer ansteckenden Krankheit feststellt, unmittelbar den von ihm bestimmten Betriebstierarzt bestellen.

§ 2 - Der in Anwendung des vorangehenden Paragraphen bestellte Betriebstierarzt untersucht die Rinder des Bestands binnen vierundzwanzig Stunden. Kann anlässlich seiner klinischen Untersuchung eine meldepflichtige Krankheit nicht ausgeschlossen werden, setzt er den Veterinärinspektor sofort davon in Kenntnis und lässt dem für die geographische Einheit zuständigen Zentrum für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung diagnostisches Material mit genaueren Angaben in Bezug auf die unter Verdacht stehende Krankheit zukommen.

Art. 6 - Der Veterinärinspektor kann den bestimmten Betriebstierarzt für jede Tätigkeit in Bezug auf die Vorbeugung oder die Früherkennung einer meldepflichtigen Krankheit in der geographischen Einheit anfordern.

Er teilt dem Betriebstierarzt die Fristen und Ausführungsmodalitäten für die vorgeschriebenen Tätigkeiten mit.

Der Betriebstierarzt führt in Zusammenarbeit mit dem Verantwortlichen die Tätigkeiten binnen den Fristen und gemäß den Modalitäten aus, die der Veterinärinspektor vorgeschrieben hat.

Art. 7 - Falls der Verantwortliche oder der Betriebstierarzt auf irgendeine Weise die Ausführung der durch vorliegenden Erlass festgelegten Verpflichtungen vernachlässigt, verhindert oder unwirksam macht, muss die andere betroffene Partei dies sofort dem Veterinärinspektor mitteilen.

Art. 8 - Der Minister kann die gemäß Artikel 2 bestimmten Betriebstierärzte für die dringende Ausführung der verordnungsgemäßen vorbeugenden Eingriffe anfordern in Anwendung von Artikel 9bis des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit. Die angeforderten Betriebstierärzte müssen diese Eingriffe binnen der festgelegten Frist ausführen.

Art. 9 - § 1 - Hält der Verantwortliche die Bestimmungen der Artikel 4 und 5 nicht ein, wird die Entschädigung, die gemäß Artikel 8 des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit für Tiere gewährt wird, die im Rahmen eines bestehenden Bekämpfungs- und Tilgungsprogramms auf Befehl getötet und vernichtet werden, um die Hälfte herabgesetzt, unbeschadet der Anwendung von Artikel 10 des vorliegenden Erlasses.

§ 2 - Hält der Betriebstierarzt die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses nicht ein, wird seine Zulassung auf Vorschlag des Dienstes vom Minister für einen Zeitraum von mindestens einem Jahr ausgesetzt, unbeschadet der Anwendung von Artikel 10 des vorliegenden Erlasses und des Königlichen Erlasses vom 15. März 1926 zur Einführung einer Grundordnung des Veterinärdienstes.

Der Dienst macht den im vorangehenden Absatz erwähnten Vorschlag auf der Grundlage eines vom zuständigen Veterinärinspektor erstellten Berichts. Dieser Bericht wird dem betreffenden Betriebstierarzt notifiziert. Letzterer kann binnen acht Tagen nach der Notifizierung per Einschreiben einen Antrag beim Dienst einreichen, um angehört zu werden. Der Betriebstierarzt muss binnen vierzehn Tagen nach Einreichung dieses Antrags angehört werden.

Art. 10 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit geahndet.

Art. 11 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

Art. 12 - Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Februar 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Anlage
(...)

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 2 – Bijlage 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

20. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. Februar 1999 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Rinderkrankheiten

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, insbesondere des Artikels 7 §§ 2 und 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Februar 1999 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Rinderkrankheiten;

Aufgrund der Stellungnahme des bei der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette eingesetzten Wissenschaftlichen Ausschusses vom 12. März 2001;

Aufgrund der Konzertierung mit den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 16. September 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 32.236/VR/3 des Staatsrates vom 26. März 2002;